

*El anagrama, el palíndromo y el
lipograma como técnicas creativas
en el español y el árabe
Análisis lingüístico contrastive*

Dr. Abdel Aziz Fahd

*Profesor adjunto, Departamento de Lengua
Española, Facultad de Artes, Universidad
Zagazig*

Resumen :

En el presente trabajo se expone un análisis contrastivo a nivel lingüístico del *anagrama, el palíndromo y el lipograma*. En este análisis se van contrastando estas tres técnicas lingüísticas y sus manifestaciones, paralelamente, entre el árabe y el español. Estos tres fenómenos lingüísticos se consideran como técnicas lingüísticas que abren camino a un juego de palabras delibrado, con el fin de crear mensajes implícitos. Así que, este análisis se va a preocupar por descifrar los mensajes, sacando las implicaturas resultadas por tal uso de esta manipulación lingüística. Asimismo, el estudio tiene como objetivo principal proyectar luz a las similitudes y diferencias que nos ofrece cada lengua con respecto al uso de las técnicas creativas anteriormente mencionadas.

Palabras clave : juego de palabras, redistribución de letras, anagrama, lipograma, palíndromo.

Abstract:

This article provides a contrastive analysis of wordplay phenomena such as anagrams, palindrome and lipogram in Spanish and Arabic. Such phenomena are based on the redistribution of the letters of two or more paronyms, and sometimes a specific phonetic unit is deleted from the text. They are the result of a deliberate linguistic manipulation. The main

objective of the study is to clarify the similarities and differences between the two languages.

Key words: wordplay, redistribution of letters, anagram, palindrome, lipogram.

0. Introducción

El anagrama, el palíndromo y el lipograma siempre han sido y siguen siendo un campo excelente para los estudios técnicos a nivel lingüístico. Así que, pretendemos prestar atención a los usos de estos tres fenómenos tanto en la lengua española como la árabe. En este análisis se va a destacar los rasgos de similitud que mantiene el español con el árabe a nivel fónico y semántico. También vamos a examinar los rasgos de diferencia del uso de los fenómenos lingüísticos mencionados entre ambas lenguas. Nuestro estudio consta de dos partes, la primera se dedica a una visión panorámica y teórica a lo que son *El anagrama, el palíndromo y el lipograma*. Mientras en la segunda parte se presenta un análisis contrastivo, en el que concluimos a los rasgos de similitud y los de diferencia en el uso de las técnicas lingüísticas manipuladoras en ambas lenguas. El corpus de este análisis se va a limitar a los textos tanto de poesía como de prosa, escritos en ambas lenguas¹.

¹ La traducción de los textos que aparecen en el estudio es mía, excepto los números 33 y 36.

1. Una visión panorámica sobre el juego de palabras²

Los juegos de palabras se encuentran presentes en todos los tipos de texto. Hemos comprobado que tienen gran relevancia en la comunicación lingüística tanto del español como del árabe.

Es sabido que el juego de palabras abarca una amplia variedad de fenómenos, los cuales son resultado de una deliberada manipulación lingüística. El juego de palabra representa un hecho de creatividad lingüística : los términos nuevos enriquecen el vocabulario de una lengua.

La popularidad del juego de palabras varía de una cultura a otra sin que exista una causa concreta.

La materia prima del juego de palabras es el léxico; tiene en cuenta los dos componentes del signo lingüístico: el significante y el significado. Los hablantes buscan semejanzas entre palabras diferentes y usan palabras con doble sentido. Dirk Delabastita señala que el término *juego de palabras* designa diversos fenómenos, y para conseguir una confrontación comunicativamente significativa, suele haber dos significantes similares con significados distintos.

² El término *juego de palabras* se remonta a la antigüedad clásica. En lengua española ya existen juegos desde los primeros textos como, por ejemplo, el *Cancionero* de Juan de Timoneda (1561). En el conjunto de fenómenos que reúne, figuran el anagrama, el palíndromo y el lipograma.

Se puede decir que los juegos de palabras se manifiestan en el discurso como manipulaciones del lenguaje por parte del hablante, a veces con el fin de crear emociones y provocar sorpresa en el receptor. Tal manipulación puede imprimir ambigüedad u oscuridad al texto. Isabel de la Cruz Cabanillas (200 : 58–65) señala que los juegos de palabras no están sujetos a un paradigma lingüístico fijo, por lo que se puede recurrir a diferentes modelos, y que no se limitan al ámbito de la literatura, sino que pueden encontrarse hasta en el acto de habla más simple y cotidiano. Algunas personas creen que los juegos de palabras están asociados inexcusablemente al uso lúdico del lenguaje ; sin embargo, se trata, en muchos casos, de recursos para crear nuevas palabras y ofrecer alternativas de mayor expresividad.

La mayoría de los juegos de palabras son de naturaleza fónica ; en este sentido, Mario García–Page (2013 : 5) señala que este juego léxico «no afecta solo al plano de significante, sino que también conciernen a la semántica ». El juego es una manifestación de la manipulación del lenguaje. Según José Antonio Mayoral, (1994 : 118) el efecto de los juegos de palabras radica en “el contraste que se genera entre el fenómeno de asociación de significantes idénticos o casi idénticos y el fenómeno aparejado de significados distintos”. Respecto a la

clasificación, Aleksnder Dziuba (2017 : 161–172) dijo que resulta difícil clasificar el juego de palabras porque es un fenómeno muy complejo y variado a la vez : abarca figuras retóricas tan diversas como la paronomasia, el calambur, la antanaclasis, etc. Además, el juego no se limita solo al plano fónico o semántico, sino que se extiende a todos los niveles lingüísticos : morfológico, sintáctico y pragmático.

Tomas Motos (2005 : 15) propone tres tipos de juegos de palabras : 1) juego sobre la forma tanto oral como escrita : consiste en la rima, la repetición, la aliteración, el acercamiento de paronimia, la contraposición de letras, sustitución de sonido, etc. ; 2) juego sobre el sentido : se trata de acercamiento inesperado de palabras extrañas unas a otras ; 3) juego sobre la forma y el sentido a la vez.

Por otra parte, Laure Hesbois (1988: 19) establece otra tipología sobre los juegos de lenguaje; su clasificación se construye sobre dos ejes: el primero consiste en descubrir el placer que produce la provocación del juego de palabras tanto en el emisor como en el receptor a través de la manipulación gratuita del material verbal; el segundo eje se sostiene sobre las teorías lingüísticas más avanzadas ya que ponen las preocupaciones del sujeto, como objetivo principal del psicoanálisis, porque basándonos solamente en la naturaleza del juego.

A este propósito L. Hesbois propone una tipología basada en los mecanismos que producen placer. Existirían siete tipos según la naturaleza. Es bien sabido que los juegos basados en la redistribución de letras abarcan varios fenómenos específicos: *anagrama, palíndromo, metagrama, tautograma, paragrama, lipograma, caligrama*. Por motivos de espacio, nos centraremos solo en el *anagrama*, el *palíndromo* y *lipograma* tanto en la lengua española como en la árabe.

1.2. El anagrama

El anagrama es un procedimiento que consiste en la transposición de letras. Es decir, dos palabras poseen las mismas letras, pero con orden diferente, y cada una tiene su propio significado.

Los diccionarios suelen definir el anagrama en términos parecidos. Para Lázaro Carreter, (1971: 102) el anagrama es “la palabra o palabras formadas por la reordenación de las letras que constituyen otra u otras palabras”; Angelo Marchese y Joaquín Forradellas (1986: 115) proponen una definición más amplia: “consiste en la transposición de los fonemas o de los grafemas de una palabra o secuencia de palabras para construir otra u otras de distinto significado”. El diccionario de la RAE (2014: s.v) define el anagrama como “cambio en el orden de las

letras de una palabra o frase que da lugar a otra palabra o frase distinta”.

Ferdinand Saussure (1998: 350) considera el anagrama como un procedimiento de tipo compositivo que opera con la permutación del material verbal; según el citado lingüista, tradicionalmente, el anagrama siempre busca “el ocultamiento de un nombre propio en la permutación de sus letras, en referencia al propósito de esconder el significado verdadero del propio nombre”.

El anagrama en la lengua árabe es muy poco frecuente en poesía, aunque hay abundantes muestras en otra clase de discursos. El anagrama en árabe se considera como un tipo de paronomasia imperfecta, (الجناس المقلوب أو المستوى) al-ğinās al-makklub au al-musatauy” o sea, un subtipo de esta.

Se puede decir que el anagrama tanto en la lengua española como en árabe es un recurso relevante en la fabricación de juegos de palabras, así como un mecanismo para formar nuevos vocablos, en la medida en que se genera una palabra a partir de otra, de significado diferente. He aquí unos cuantos ejemplos:

(1) "Anagrama de *luisa*
es *ilusa*, y no la infama,
supuesto que el anagrama

no es definición precisa:
ya con el sujeto frisa
ya es compuesto, ya neutral:
neutros son *perla* y *peral*
ramo, *amor*, *burla* y *tahúr*
implican malsín sin mal. "

(Juan de Salinas, 430)

(2) "*García, gracias* es tu nombre
sin que una letra le falte
de tu felice renombre"

(A. Machado, p. 352)

(3) "*Galerías* del alma, El alma niña
su clara voz risueña
y la pequeña historia
y la *alegría* de la vida nueva"

(A. Machado, Sgop LXXXVI, p. 355)

(4) "en *medio* de los dos, el *miedo* crece."

(Blas de Otero)

(5) "*volcanes*,
Balcones del infierno"

(G. Fuertes, 60)

(6) "ya sé que soy *tonta* de amar *tanto*"

(G. Fuertes, 105)

(7) "solamente en la gran *urbe*

Crece la *ubre*"

(G. Fuertes, 202)

(8) "nos enseñaron a *nadar* antes de *andar*"

(G. Fuertes, 243)

(9) "y me avergüenzo de un libro lujoso de poemas

Encuadernado en piel de *hembra*

Ante tanta *hambre*"

(G. Fuertes, 260)

En los ejemplos citados anteriormente, se ve que el fenómeno de los anagramas se manifiesta a través de la permutación o redistribución de las letras entre dos parónimos en (1-9) (*luisa-ilusa*, *perla*, *peral*, *ramo-amor*, *García*, *gracias*, *galería-alegría*, *medio-miedo*, *volcanes-balcones*, *tonta-tanto*, *urbe-ubre- nadar-andar*). Se puede notar que este artificio lingüístico, está presente en todos los textos, en particular, en los poéticos desde la antigüedad, es decir, que este fenómeno, que

se remonta a la vez a la época griega, se estuvo empleando como recurso para generar nuevos léxicos.

Se puede decir también que el fenómeno de los anagramas se encuentra en la lengua árabe, aunque sea escasamente estudiado. Dicho fenómeno, se considera como un subtipo de la paronomasia imperfecta y se basa en la inversión y permutación o en el hecho de intercambiar los diferentes sonidos, para crear nuevas palabras, con el objeto de enriquecer los léxicos de la lengua. Respecto a este fenómeno, los lingüistas árabes establecen la siguiente clasificación³:

a) Paronomasia inversa, consiste en que los dos parónimos se dan con sentido diferente:

(10) "حسامك فيه للأحبابُ فتح ... ورمحك فيه للأعداءُ حتفٌ."

Tu espalda es la victoria para tus queridos y tu lanza es la muerte para tus enemigos

“حتفٌ victoria, فتح y muerte

b) Paronomasia parcial, consiste en redistribuir solo unos fonemas de los parónimos:

(11) "تحمله الناقة الأدماء معتجراً باليرد كالبدر جلا نوره الظلم"⁴

³ عبدالعزيز عتيق، علم البديع، دار النهضة العربية، بيروت 2009، ص 211-213

وليد قصاب، "عبدالله بن رواحة (دراسة في سيرته وفي شعره)" ص، 164، الرياض، دار العلوم، 1981.

“Le lleva la camella con el turbante blanco, como si fuera una luna que brilla en una noche oscura (en la oscuridad)”

(“turbante, بَرْد , luna “turbante, بدر luna)

(12) "بِيضُ الصَّفَائِحِ لَا سُودُ الصَّحَائِفِ فِي مُتُونِهِنَّ جِلاءُ الشُّكِّ وَالرَّيْبِ-"

“Las espadas blancas para quienes llevan hojas negras, en sus puntas se despejan las dudas e indecisión”

(espadas, صَفَائِحِ, hojas, صحَائِفِ)

(13) "رَحِمَ اللهُ امْرَأَةً مَسَكَتْ مَا بَيْنَ فَكِّيهِ وَأَطْلَقَ مَا بَيْنَ كَفِّيهِ"

“Tenga Dios misericordia a quien tenga cerrada la boca y suelte lo que tenga entre sus manos”

(boca, كَفِّيهِ, manos, فكيه)

(14) "اللَّهُمَّ اسْتُرْ عَوْرَاتِنَا ، وَأَمِنْ رَوْعَاتِنَا"

“¡Oh, Dios, ¡cubre nuestros defectos y protégenos del temor!”

(“nuestros defectos, عَوْرَاتِنَا y temor رَوْعَاتِنَا”)

Como puede verse en los ejemplos citados, los dos parónimos poseen el mismo número de letras, consiguiendo que el fenómeno del anagrama se produzca a través de la permutación de las letras o, mejor dicho, mediante la reordenación de los sonidos. En (10–14) se produce la inversión entre los parónimos que siguen: “victoria, فتح y muerte حتف “ y “turbante, بَرْد , luna, بدر “; espadas, صَفَائِحِ , hojas, صحَائِفِ “; “nuestros defectos, عَوْرَاتِنَا y temor رَوْعَاتِنَا .

1.3. Palíndromo

El palíndromo es un procedimiento consistente en alterar el orden o la dirección de una palabra, frase o expresión, y que se le den dos posibilidades a estas, las cuales pueden ser leídas de izquierda a derecha y de derecha a izquierda, a condición de que no sufran ningún cambio en la estructura.

En esta línea, Tomás Moto Truel (2005: 29) señala que la palindromia⁵ “significa construir una frase o verso de tal manera que diga lo mismo cuando se lee de izquierda a derecha que en sentido contrario”. El palíndromo se considera una variedad del anagrama, ambos fenómenos se basan en la reordenación de las letras tanto en lo gráfico como en lo fónico. El Diccionario de la RAE define el palíndromo como “palabra o frase cuyas letras están dispuestas de tal manera que resulta de la misma leída de izquierda a derecha que de derecha a izquierda: ej. Dábale arroz a la zorra el abad”.

Se puede decir que el palíndromo no es una particularidad de la lengua española, sino que se extiende a todas las lenguas y ocurre tanto en el árabe como en el español. Los gramáticos árabes han definido este fenómeno (palíndromo) con el término “*transposición de fonemas*”, “العكس أو القلب”, cuando se

⁵ Viene del griego: palin dromein, “volver hacia atrás”.

lee una palabra, frase, o un verso de derecha a izquierda o al revés de la misma palabra, sin que sufran ningún cambio los significados⁶.

“*El palíndromo*” en el español igual que “*la transposición de fonemas*” en el árabe, es un procedimiento lingüístico–estilístico, es decir, el autor juega con los fonemas de la lengua para conseguir un fin estilístico. En otras ocasiones el escritor utiliza este recurso, para provocar una sorpresa o una reacción en los receptores, al escuchar el mensaje. He aquí unos ejemplos de ambas lenguas⁷:

(16) "*La ruta no natural*"

(17) "*Se es o no se es*"

(18) "*Aire solo sería*"

(19) "*Si vivo no vivís*"

(20) "*Amo la pacífica paloma*"

(21) "*Adán no cede con Eva y Yavé no cede con nada*"

(22) "*Amar, ¿dará honor a varón o hará drama?*"

(23) "*Adán no calla con nada.*"

زكريا الأنصاري المصري، رسالة في أنواع الجناس، دراسة وتحقيق مثنى عبد الرسول مغير الشكري، مجلة الكلية التربوية الأساسية، ص، 69، جامعة بابل. : أيمن امين عبد النبي، الكافي في البلاغة العربية، ص 223-234، دار التوفيقية للتراث، القاهرة.

⁷ http://www.carbajo.net/pdf/varios/carbajo-195591_palindromos-2018.pdf: (F. de consulta, 15/11/2018)

(24) *Nada, yo soy Adán*

A continuación, veamos algunos de los ejemplos más representativos, en los que se refleja el fenómeno del palíndromo, en la lengua árabe:

(25) "مودته تدوم لكل هول.... وهل كل مودته تدوم"

"Su afecto se mantiene igual en todas las circunstancias

¿Acaso permanecerá su afecto?"

(26) "أرانا الإله هلالاً أنارا"

"Dios nos ha enseñado la media luna que nos

ilumina (el camino)"

(27) "سر فلا كبا بك الفرس"

"دام علاء العماد"

"Camina y que no te falle tu caballo.

¡Que ocupe siempre El Emad lo más alto!"

(28) "سور حماه برېها محروس"

"El muro de Hamah es protegido por Dios"

(29) "كمالك تحت كلامك"

"Tu perfección está detrás de tus palabras"

(30) "حوت فمه مفتوح"

"Una ballena con la boca abierta"

(31) "تزوج عجوزة"

"Se casó con una anciana"

(32) "أرض خضراء"

“Una tierra verde”

(33) "وربك فكبر"⁸

“Y a tu Señor engrandece” (986)

(34) "بلح تعلق بقلعة حلب"

“Dátiles colgados en la Ciudadela de Alepo”

(35) "وهو الذى خلق الليل والنهار والشمس والقمر كل فى فلك يسبحون"⁹

“Él es Quien creó la noche y el día, el sol y la luna

Cada cual navega en una

órbita.” (523)

(36) "لاَح نور الهدى من كفه فى كل حال"

“Entre sus manos aparecen las luces que guían a

los demás “

(en todo momento)

(37) رَدَّتْ رسولي خائبًا

فمدامعي أبدًا تدر

“Ha hecho volver decepcionado a mi mensajero,

mis

lágrimas no (cesan o paran)”

Se encuentra otros tipos del palíndromo, menos

frecuentes, que consisten en el nombre de las letras en español

y en árabe. Ejemplos:

⁸ Abdel Ghani Milara Navío. *El Noble Corán y su traducción comentario en lengua española*, Medina al.munawwara, sin fecha, p.986

⁹ *Ibíd.* p.323.

(38) efe (f) ele (l), elle (ll), eme, (m), ere (r), erre, (rr), ese (s).

Así ocurre lo mismo en la lengua árabe para algunos nombres de letras en árabe:

(39) “mem, (م) ميم , “waw, (و) واو y “nun, (ن) نون

Existe otro tipo de palíndromo, en sí mismo, que consta de tres letras tanto en español como en árabe. A continuación, citamos unos cuantos ejemplos:

(Eva, oso, acá, oro, ala, oso).

Así ocurre en la lengua árabe, (bajo, تحت), “noche, ليل”, “puerta, باب”, “tercio, ثلث”, “mora, توت”, “esta, هذه”, “sexto, سدس”

Un tipo palindrómico, que es poco frecuente, y que hace referencia a ciertos lugares geográficos, como, por ejemplo, Ibi, Torrot, Selles, Oruro (municipio boliviano). Asimismo, se encuentra este tipo también en la lengua árabe, ejemplos: “Libia, ليبيا”, “Seris, سيريس” (pueblo palestino), waw, “واو” (ciudad situada al este de Sudán de Sur).

En los ejemplos que acaban de mencionarse se nota que los términos palindrómicos tanto en la lengua española como en la árabe, se componen de las mismas letras y son leídos de izquierda a derecha y al revés, pero conservando el mismo significado.

1. 4. Lipograma

El lipograma es una especie de juegos de palabras y se trata de un texto (poesía o prosa), en el que se omite deliberadamente una o más letras del alfabeto. El lipograma se considera un artificio lingüístico y se usa para proporcionar al texto mayor creatividad. Este recurso literario remonta su origen a la poesía griega, y a su vez a la castellana. La dificultad de este fenómeno radica en que la letra omitida se extiende a lo largo del texto.

Tomas Moto (2005: 37) señala que el fenómeno del lipograma es que el autor confecciona un fragmento o un texto entero de manera sistemática, sin citar un fonema determinado. El Diccionario de Real Academia Española (2014: s.v.) da una explicación muy escueta respecto al fenómeno en cuestión “texto en el que, por artificio literario, se omiten deliberadamente una determinada letra o un grupo de letras”. En cuanto a la originalidad del lipograma, Benigno Delmiro Coto (2006: 173) hace el siguiente comentario respecto al mismo: “un artificio retórico con precedentes muy antiguos que consiste en la supresión de alguna de las vocales en la composición del texto”. En los ejemplos que siguen tanto en español como en árabe, se observa que hay lipograma cuando el autor evita mencionar un fonema o letra, a lo largo del texto. Así podemos verlo en el

romance de Estabanillo Gonzales, en el que falta la letra “o”:

Ejemplo:

(40) "Instigue Duque de Amalfi,
cuya fama a Italia ilustra,
y elle ufana a tus laureles
le da palmas a la pluma;
fuerte Alcides de Alemania,
cuyas deidades augustas
y águilas sacras rampantes
las preservasteis de injurias;
valiente Aníbal de Flandes,
pues en su primera angustia
le sacasteis invencibles
de las tinieblas oscuras;
Esteban se parte a Italia
Y antes de parir renuncia
la alegría y la chanza
Y la gala de la bufa.
A vuescelencia suplica
le dé licencia, si gusta,
pues que sus males y achaques
La muerte y vejez anuncian.
Bruselas, quedad en paz;

damas, deidades purpúreas,
de cuya beldad se saca
quinta esencia de luz pura,
a revender en el valle,
pues ya mi merced se afufa,
a tener casa de naipes
y a vivir de garatusa.
Príncipes, duques, marqueses,
mi viaje se apresura,
y el partirme es para siempre
y la vuelta para nunca.
El fin de mis caravanas
anhela y pide pecunia,
que es la bella entretenida
sanguisuela que la chupa.
Valiente y fuerte milicia,
cuya infernal barahúnda
me hace temblar cada día,
y guardar muy bien la nuca,
a mi partido haced salva
pues sabéis mis cancamusas,
y que en campanas de réquiem
nunca estuve de aleluya.

Burguesía, ya se ausenta
esta tremenda figura,
que de lámparas y tazas
fue tarasca y fue lechuza.
Quedad en paz y quietud
galeazas de la chusma,
polillas de la salud,
venteras de carne cruda.
Muy huérfanas quedaréis,
bellas y amenas bayucas,
el alma queda en rehenes,
ya que el cadáver se muda.
Mil niños en esta ausencia
darán vertientes de zupia,
que si es muerte el ausente,
lágrimas den a sus urnas.
Si al que se muda Jesús
Siempre le ampara y ayuda,
buen viaje y buen pasaje,
pues que ya pinta la uva. "

*(Estebanillo González, II, pp. 518–520)*¹⁰

¹⁰ Citado por Ernst Robert Curtius (1948): *Literatura europea y Edad Media Latina*, México, Fondo de Cultura Económica, 1981.

El mismo fenómeno ocurre por ejemplo en la lengua árabe, en el siguiente discurso de Wasel ibn Ataa, donde faltan las letras "ra"

"ر". Un ejemplo:

"الحمد لله القديم بلا غاية، والباقي بلا نهاية، الذي علا في دنوه، ودنا في علوه، فلا يحويه زمان، ولا يحيط به مكان، ولا يؤوده حفظ ما خلق، ولم يخلقه على مثال سبق، بل أنشأه ابتداءً، وعد له اصطناً، فأحسن كل شيء خلقه وتمم مشيئته، وأوضح حكمته، فدل على ألوهيته، فسبحانه لا معقب لحكمه ولا دافع لقضائه، تواضع كل شيء لعظمته، وذل كل شيء لسلطانه، ووسع كل شيء فضله، لا يعزب عنه مثقال حبة وهو السميع العليم.

وأشهد أن لا إله إلا وحده لا مثيل له، إلهها تقدست أسماؤه وعظمت آلاؤه، علا عن صفات

كل مخلوق، وتنزه عن شبه كل مصنوع، فلا تبلغه الأوهام، ولا تحيط به العقول ولا الأفهام، يُعطي فيحلم، ويدعى فيسمع، ويقبل التوبة عن عباده، ويعفو عن السيئات ويعلم ما يفعلون. وأشهد شهادة حق، وقول صدق، بإخلاص نية، وصدق طوية، أن محمد بن عبد الله عبده ونبيه، وخاصته وصفيه، ابتعثه إلى خلقه بالبينات والهدى ودين الحق، فبلغ مألكته، ونصح لأمته، وجاهد في سبيله، لا تأخذه في الله لومة لائم، ولا يصدده عنه زعم زاعم، في الله لومة لائم، ولا يصدده عنه زعم زاعم، ماضياً على سنته، موفياً على قصده، حتى أتاه اليقين. فصلى الله على محمد وعلى آل محمد أفضل وأزكى، وأتم وأنمى، وأجل وأعلى صلاة صلاها على صفوة أنبيائه، وخالصة ملائكته، وأضعاف ذلك، إنه حميد مجيد.

أوصيكم عباد الله مع نفسي بتقوى الله والعمل بطاعته، والمجانبة لمعصيته، فأحضمكم على ما يدينكم منه، ويزلفكم لديه، فإن تقوى الله أفضل زاد، وأحسن عاقبة في معاد. ولا تلهينكم الحياة الدنيا بزينتها وخدعها، وفوائن لذاتها، وشهوات آمالها، فإنها متاع قليل،

ومدة إلى حين، وكل شيء منها يزول، فكم عاينتم من أعاجيبها، وكم نصبت لكم من حبايلها، وأهلكت ممن جنح إليها واعتمد عليها، أذاقتم حلوها، ومزجت لهم سماً. أين الملوك الذين بنوا المدائن، وشيدوا المصانع، وأوثقوا الأبواب، وكاثقوا الحجاب، وأعدوا الجياد، وملكوا البلاد، واستخدموا التلاد، قبضتهم بمخلبها، وطحنتم بكلكلها، وعضتكم بأنيابها، وعاضتكم من السعة ضيقاً، ومن العز ذلاً، ومن الحيلة فناء، فسكنوا اللحد، وأكلهم الدود، وأصبحوا لاتعاین إلا مساكنهم، ولا تجد إلا معالمهم، ولا تحسس منهم أحد ولا تسمع لهم نَبساً فتزودوا عافاكم الله فإن أفضل الزاد التقوى، واتقوا الله يا أولى الألباب لعلمكم تغلحون. جعلنا الله وإياكم ممن ينتفع بمواعظه، ويعمل لحظه وسعادته، وممن يستمتع القول فيتبع أحسنه، أولئك الذين هداهم الله وأولئك هم أولوا الألباب. إن أحسن قصص المؤمنين، وأبلغ مواظ المتقين كتاب الله، الزكية آياته، الواضحة بيناته، فإذا تلي عليكم فاستمعوا له وأنصتوا لعلمكم تهتدون. أعوذ بالله القوي، من الشيطان الغوي، إن الله هو السميع العليم. بسم الله الفتاح المنان. قل هو الله أحد، الله الصمد، لم يلد ولم يولد، ولم يكن له كفواً أحد.. نفعنا الله وإياكم بالكتاب الحكيم، وبالآيات والوحي المبين، وأعاذنا وإياكم من العذاب الأليم. وأدخلنا جنات النعيم. وأقول ما به أعظكم، وأستعذبُ الله لي ولكم¹¹

(41) “Gracias a Al-lah el Antiguo y el Infinito; el Eterno sin fin, alabado sea Dios, que eleva a quien se acerque a Él. No le contiene ningún tiempo ni le abarca ningún espacio, ni le resulta oneroso custodiar a Sus creados, que no ha creado unos semejantes a ellos, ni siguió un modelo anterior al crearlos. Les ha creado para darles una mejor complexión, imponiendo su

¹¹https://ar.wikipedia.org/wiki/%D9%88%D8%A7%D8%B5%D9%84_%D8%A8%D9%86_%D8%B9%D8%B7%D8%A7%D8%A1

voluntad, resaltando su sabiduría, demostrando su existencia y para que nadie se oponga a su decisión ni a su Juicio. Se minimiza todo ante su grandeza y se rinde ante su autoridad. Los favores de Al-lah son omnímodos no se le pasa desaparecido ni el peso de un grano. Él es el que todo lo oye y todo lo sabe.

Doy testimonio de que no hay más Dios que Alá, es único que no tiene iguales (nadie es semejante a Él). Sus nombres son santificados. Sus gracias y bendiciones son grandes. Superó las características de todos los creados. Se ha alejado de todo lo que ha sido fabricado. No le alcanzan las imaginaciones ni le comprenden los intelectos. Es absolvedor e indulgente aunque se le desobediente. Escucha (atiende) los ruegos cuando se les pide. Acepta el arrepentimiento de sus siervos. Perdona los pecados y es consciente de todo lo que hacen.

Doy testimonio también, con veracidad y fe, que Muhammed es su siervo y su profeta, un distinguido y privilegiado, enviado a los creados de Dios con pruebas claras y guías de la verdadera religión, y ha cumplido su misión de llevar el mensaje. Ha sido mensajero a su nación y ha luchado por la causa de Dios sin temor a los reproches ni le impedía las acusaciones de los demás. Seguía su camino (su sunna), determinado en llegar a su objetivo hasta que le llegó la certeza. Dios ha bendecido a Muhammed con los mejores rezos, oró con

las mejores oraciones a su profeta privilegiado y distinguido y duplicó sus oraciones en él, porque Al-lah glorioso y digno de alabanzas

Os recomiendo (yo incluido) cumplir con las enseñanzas (los preceptos, mandatos) de Alá: obedecerle y evitar caer en pecados. Os insto a hacer lo que os hace acercar a Él; porque la mejor provisión es la piedad (el temor de Alá) y es el mejor fin en el Día del Juicio. Que no os distraiga la vida con su ornato y su engaño, con las seducciones de sus placeres y falsas esperanzas, porque el disfruto de esta vida es breve: tiene un fin y todo desaparecerá. Habéis sufrido mucho de los prodigios de la vida que os ha engañado (os ha tendido la trampa) y ha acabado con quien la deseaba y dependía de ella. Os ha dejado saborear su belleza mezclada con el veneno.

¿Dónde están los reyes que han construido las ciudades y fabricas?! ¿Dónde están aquellos que han cerrado las puertas y han levantado muros?! ¿Y los que han preparado los caballos, que han gobernado a los pueblos y han juntado el dinero?! La vida les ha capturado con sus garras les ha aplastado, les ha cogido con sus colmillos y les ha sustituido la abundancia por la pobreza, el orgullo por la humillación y la vida por la muerte, hasta acabar ocupando las tumbas y comidos sus restos por los

gusanos. Sólo quedaron sus viviendas. Sólo encuentras en ellas sus objetos. No los sientes ni escuchas su voz.

¡Aprovisionados por el temor de Al-lah! ¡Temed a Al-lah, hombres de intelecto, quizás así prosperéis! Ojalá Al-lah nos haga aprovechar de sus exhortaciones y no haga ser como aquellos que atienden a sus palabras (consejos, recomendaciones) y siguen las mejores de ellas. Ésos son los que Alá ha dirigido (los guiados por Alá), éstos son los dotados de intelecto (entendimiento).

El mejor cuento de los creyentes y las mejores recomendaciones para los que temen a Alá, es el Libro de Dios, sus sagrados versículos que al ser escuchados tenéis que estar atentos y guardar silencio para que se os tenga misericordia.

Me refugio en Alá del demonio que intenta apartarnos (de tu sendero recto). Alá sabe y oye todo, y Él es el verdadero Juez.

Di: Él es Alá, Uno; Alá es el Absoluto; no engendró ni fue engendrado; y no hay nada ni nadie que sea semejante a Él”.

En este discurso el escritor, Wasel ibn Ataa, se evita voluntariamente mencionar una letra determinada, “ra” (ر) . الراء (ر) .

2. Conclusiones

Es de sobra conocido que la lingüística contrastiva se centra en buscar y en describir minuciosamente, los puntos de diferencia y similitud entre dos o más lenguas, y puede aplicarse

a todos los niveles lingüísticos, entre ellos, la fonología. En el presente estudio hemos intentado arrojar luz sobre unos fenómenos, *anagrama*, *palíndromo*, *lipograma*, y sus equivalencias en árabe, demostrando que todos ellos se basan en la distribución del material gráfico y fónico, es decir, tales fenómenos son recursos para enriquecer las formas de expresión en la lengua española y en la árabe. También se comprende que estos fenómenos lo que en realidad son; mecanismos constructivos para crear nuevos léxicos, que a su vez nos permitan la aplicación creativa del lenguaje, en la comunicación.

Se puede desprender del presente estudio que los fenómenos tratados son y están muy definidos y clasificados de una manera satisfactoria en el plano fónico de la lengua española. En cambio, en la lengua árabe, estos fenómenos, aunque están presentes en todos los tipos de texto, todavía no están definidos ni estudiados de manera sistemática. Podemos considerar al mismo tiempo, que hay diversas muestras tanto en la poesía, como en la prosa, así como en las formas de expresión utilizadas en la vida cotidiana.

En resumen, podríamos decir que todos los fenómenos en cuestión presentes en la lengua española, se estudian también en la lengua árabe, como subtipos de la paronomasia imperfecta. Tales fenómenos son una de las estructuras repetitivas y

presentes en todos los textos, que se basan en la semejanza fónica entre dos parónimos, pero con significados deferentes. Estos fenómenos se transmiten al receptor mediante dos formas: la primera, por medio del oído, desde el cual el receptor sigue el ritmo de la contigüidad o proximidad de las letras, y la segunda basada en la vista; desde la visualización el receptor puede seguir las semejanzas y diferencias de las grafías de los dos léxicos. Hay que destacar también, que el destinatario desempeña un papel relevante al sacar él a la luz, el significado buscado en los dos parónimos, asimismo, evoca también el significado diferente que puedan tener los textos. Este tipo de fenómenos embellecen las formas de la expresión en la comunicación lingüística, y producen una influencia relevante en el receptor.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

(1) En español

- CABNILLAS, Isabel de la Cruz, (2000): “los juegos de palabras en la enseñanza de las lenguas”, en *Revista de investigación e innovación en la clase de idiomas*, n . II. pp. 58–65.
- CURTIUS, E. R. (1948): *Literatura europea y Edad Media Latina*, México, Fondo de Cultura Económica,1981.
- DELMIRO COTO, B. (2006): *La escritura creativa en las aulas. En torno a los talleres literarios*, Biblioteca de Textos, 173, Barcelona, Editorial GRAÓ, de IRIF.

- DZIUBA, A. (2017): “Los juegos de palabras en la publicidad de aerolíneas españolas e hispanoamericanas: una propuesta de clasificación”, en *Colindancias*, n.8, pp. 161–172.
- FUERTES, G. (1980): *Obras incompletas*, Madrid, Cátedra.
- GARCÍA PAGE, M. (2013): «Juegos verbales en la literatura española contemporánea», *Colindancias*, 4, pp. 9–40.
- HESBOIS, Laure (1988): *Les Jeux de langage*, Les Presses d’Université d’Ottaw.
- LÁZARO CARRETER, F. (1971) *Diccionario de términos filológicos*, Madrid.
- MAYORAL, J. A. (1994): *Figuras retóricas*, Madrid, Síntesis.
- OTERO, B. de (1991): *Verso y prosa*, Madrid, Cátedra.
- MACHADO, A. (1987): *Soledad, Galerías y otros poemas*, edición de Geoffrey Ribbns, Madrid, Cátedra.
- MARCHESE, A. y FORRADELLAS, J. (1986): *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*, Barcelona, Ariel.
- MILARA NAVIO, Abdel Ghani. *El Noble Corán y su traducción comentario en lengua española*, Medina Al-munawwara, sin fecha,
- PARRA LÓPEZ, G., *Los juegos de palabras y su traducción: Análisis de Scott Pilgrim vs. The Word*, máster en Estudios de traducción. Disponible en https://www.upf.edu/documents/2795229/2795941/Parra_Guillermo_t_rabajo.pdf/258b0068-727e-4498-b5a9-a8582a709090 .Fecha de consulta 14/11/2018).
- REAL ACADEMÍA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, RAE y Espasa Libros.

- RODRÍGUEZ FERRÁNDIZ, R. (1998): *Semiótica del anagrama: la hipótesis anagramática de Ferdinand Saussure*, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- SALINAS, J. de (1988): *Poesías humanas*, Madrid, Castalia.
- TRUEL, Tomás Moto. (2005): *Juegos creativos de lenguaje*, Santiago de Compostela, Meubook.

(2) En árabe

- عبدالعزيز عتيق، علم البديع، دار النهضة العربية بيروت 2009.
- زكريا الانصارى المصرى، رسالة فى انواع الجناس، دراسة وتحقيق مثنى عبدالرسول مغير الشكرى، مجلة كلية التربية الأساسية، العدد، 7، جامعة بابل 2012.
- أيمن أمين عبدالنبي، الكافى فى البلاغة العربية، دار التوفيقية للتراث، القاهرة 2011.
- وليد قصاب، "عبدالله بن رواحة (دراسة فى سيرته وفى شعره)" الرياض، دار العلوم، 1981.